

F. 81 — 1784

**Arrêté royal du 19 mai 1981  
réglant les lâchers de gibiers en Région flamande  
Errata**

Moniteur belge n° 148 du 6 août 1981, page 9764.

A l'article 1er, alinéa 1er, de la traduction, il faut lire :

« Il est interdit, en Région flamande, de libérer en vue de l'exercice de la chasse, du gibier qui, en plaine ou au bois, est privé de sa liberté, qu'il soit entreposé dans des volières totalement fermées, mobiles ou non, ainsi que dans des paniers, corbeilles, caisses, boîtes, sacs ou engins analogues ».

A l'article 3, 2e ligne de la traduction, après les mots « punies conformément aux dispositions », il faut lire :

« ... aux dispositions de l'article 9bis, 2e alinéa de la loi du 28 février 1882 ».

N. 81 — 1784

**Koninklijk besluit van 19 mei 1981  
tot regeling van het uitzetten van wild in het Vlaamse Gewest  
Errata**

Belgisch Staatsblad nr. 148 van 6 augustus 1981, blz. 9764.

Men leze in artikel 1, 1e lid, van de vertaling :

« Il est interdit, en Région flamande, de libérer en vue de l'exercice de la chasse, du gibier qui, en plaine ou au bois, est privé de sa liberté, qu'il soit entreposé dans des volières totalement fermées, mobiles ou non, ainsi que dans des paniers, corbeilles, caisses, boîtes, sacs ou engins analogues ».

Men leze in artikel 3, 2e regel van de vertaling, na de woorden « punies conformément aux dispositions ... » :

« ... aux dispositions de l'article 9bis, 2e alinéa de la loi du 28 février 1882 ».

**MINISTERIUM DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT UND MINISTERIUM DER FLÄMISCHEN GEMEINSCHAFT**

D. 81 — 1785

**2. JULI 1981. — Erlass mit Verordnungscharakter zwecks Abänderung der Erlasses mit Verordnungscharakter vom 3. Juli 1979  
bezüglich der Bezuschussung gewisser Arbeiten für Sporteinrichtungen, die von Gemeinden oder Amateursportvereinigungen  
durchgeführt werden**

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere des Artikels 31;

In Abänderung des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 3. Juli 1979 bezüglich der Bezuschussung gewisser Arbeiten für Sporteinrichtungen, die von Gemeinden oder Amateursportvereinigungen durchgeführt werden,

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft :

**Artikel 1.** Artikel 2, §§ 1 und 2, des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 3. Juli 1979 bezüglich der Bezuschussung gewisser Arbeiten für Sporteinrichtungen, die von Gemeinden oder Amateursportvereinigungen durchgeführt werden, wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

« § 1. Der Zuschuss auf die Arbeiten, auf die sich Artikel 1 bezieht, darf nicht mehr als 2 Millionen Franken betragen, wenn es sich um einen Neubau oder um eine Neuanlage handelt.

§ 2. Der Zuschuss auf die Arbeiten, auf die sich Artikel 1 bezieht, darf 0,5 Millionen Franken nicht überschreiten, wenn es sich um einen Aus- oder Umbau bzw. um Instandsetzungs- oder Isolierungsarbeiten handelt. »

**Artikel 2.** In Artikel 2 desselben Erlasses werden ein § 5, ein § 6 und ein § 7 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt :

« § 5. Der aufgrund von § 4 verlangte aufgegliederte Kostenschlag ist nur einzureichen, wenn es sich um einen Neubau handelt. Für alle Arbeiten, bei denen es sich um Aus- oder Umbau bzw. um Instandsetzungs- oder Isolierungsarbeiten handelt, ist nur eine aufgegliederte Kostenschätzung einzureichen.

§ 6. Der Zuschuss wird aufgrund der nach Beendigung der Arbeiten vorgelegten Rechnungen ausgezahlt.

§ 7. In den Fällen, wo Kultur- und Sportvereinigungen gemeinsam im Hinblick auf die Errichtung einer Kultur- und Sportinfrastruktur handeln, können im Rahmen des Gesamtprojektes sowohl Zuschüsse erteilt werden für den Teil, der speziell kulturellen Zwecken dient, als auch für den Teil, der speziell der Ausübung von sportlichen Aktivitäten dient. »

**Artikel 3.** In Artikel 3, § 1, desselben Erlasses werden nach dem Wort « Ausbau » folgende Wörter hinzugefügt : « bzw. Instandsetzungs- oder Isolierungsarbeiten ».

**Artikel 4.** § 1. In den Artikeln 1, 3, § 3, und 5, desselben Erlasses werden die Wörter « der bzw. können die für die kulturellen Angelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständige(n) Minister » und « Der bzw. die für die kulturellen Angelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständige(n) Minister ist bzw. sind » ersetzt durch die Wörter « die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft » bzw. « Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist. »

§ 2. In Artikel 2, § 4, desselben Erlasses werden die Wörter « der Minister » und « dem Minister » ersetzt durch die Wörter « die Exekutive » und « der Exekutive ».

§ 3. In Artikel 4 desselben Erlasses werden die Wörter « deutschen Kulturgemeinschaft » ersetzt durch die Wörter « Deutschsprachige Gemeinschaft ».

**Art. 5.** Der vorliegende Erlass mit Verordnungscharakter tritt rückwirkend am 1. Januar 1981 in Kraft. Er findet Anwendung auf die Anträge, die nach diesem Datum eingereicht worden sind bzw. werden. »

Eupen, den 2. Juli 1981.

M. Beckers,  
Verwaltungsdirektor.

A. Gehlen,  
Präsident.

**TRADUCTION**

**MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE ET MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE**

F. 81 — 1785

**2 JUILLET 1981. — Arrêté réglementaire modifiant l'arrêté réglementaire du 3 juillet 1979 relatif à l'octroi de subventions  
pour certains travaux réalisés aux installations sportives par les communes ou les associations de sport amateur**

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande,

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, notamment son article 31;

Modifiant l'arrêté réglementaire du 3 juillet 1979 relatif à l'octroi de subventions pour certains travaux réalisés aux installations sportives par les communes ou les associations de sport amateur,

Arrête :

**Article 1er.** L'article 2, § 1 et § 2 de l'arrêté réglementaire du 3 juillet 1979 relatif à l'octroi de subventions pour certains travaux réalisés aux installations sportives par les communes ou les associations de sport amateur est remplacé par le texte suivant :

« § 1. Les subventions pour les travaux mentionnés à l'article 1 ne peuvent dépasser deux millions de francs lorsqu'il s'agit de nouvelles installations ou de nouveaux bâtiments.